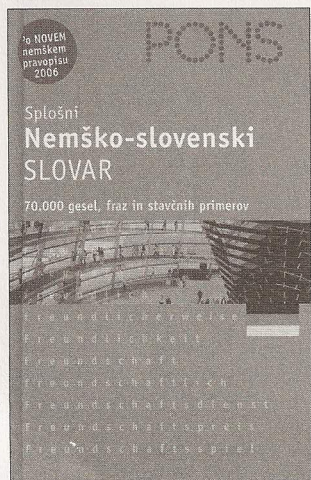


enostransko in protipravno razveljavitvijo mojih avtorskih pogodb nazadnje tudi povsem prekinila sodelovanje z mano. Od decembra 2006, ko sem glavnemu direktorju MK po poslovnem pogovoru poslala predlog za sporazumno dokončanje projekta, nisem dobila ne pisnega ne ustnega odgovora.

Ker smo v časopisu sredi februarja 2007 lahko prebrali, da je Cankarjeva založba na knjigotrških dnevih napovedala *Nemški moderni slovar* za leto 2007, lahko domnevamo, da se najverjetneje z drugimi sodelavci uresničuje moj decembrski predlog, naj se besedilo izda najprej v malem formatu, tj. kot *Moderni nemški slovar*, za katerega je bilo v resnici pripravljeno. Zato sem dolžna opozoriti vse tiste, ki bi morebiti sodelovali z uredništvom založbe pri kakršnikoli obdelavi besedila *Nemškega splošnega slovarja*, da so bili založbi do sklenitve sporazumnega dogovora pisno večkrat izrecno prepovedani kakršnikoli posegi v avtorsko besedilo, kar pomeni, da bi sodelujoči v resnici izvajali grobo avtorskopravno kršitev, za katero bodo morali nositi tako moralno kot tudi materialno odgovornost.

Pomembno vedeti, da Cankarjeva založba nima avtorskih pravic za besedilo izdanega *Nemškega splošnega slovarja*, s katerim od marca 2006 razpolaga, še zlasti ne pravice do predelave dela in do morebitnih izdaj dela v neknjižnih oblikah. A kot je bilo že uvodoma omenjeno – opraviti imamo s prevzemno uspešno »Hišo dobrih zgodb«, ki med svojimi vrednotami deklarativno poudarja »poštenost, iskrenost in odkritost v odnosu do svojih strank, poslovnih partnerjev, sodelavcev in lastnikov ter drugih deležnikov«. V poslovnih stikih z najvišjimi predstavniki založbe so bile omenjene etične kategorije seveda bolj izražene v svojih nasprotjih – kot bi bilo založnikom in njihovim pravnim zastopnikom pri doseganju prevzemnih ciljev kar vse dovoljeno ... Pa jim je res kar vse dovoljeno? Samo če jim to dopustimo.



PONS

SPLOŠNI NEMŠKO-SLOVENSKI SLOVAR

Maček, Aleksandra, ur. 2006.

PONS Splošni nemško-slovenski slovar.

[Kompaktwörterbuch: Deutsch-slowenisch; na podlagi izvirne izdaje založbe Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart 2003].

Ljubljana: Založba Rokus.

70.000 gesel, besednih zvez in stavčnih primerov rabe

Obseg: 935 str. formata 12 cm x 19,5 cm

ISBN: 961-209-661-9

Cena: 11.898,13 SIT [49,65 EUR]

Slovarji nemške založbe Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung iz Stuttgarta, sicer prepoznavne po zeleni knjižni opremi jezikovne zbirke PONS, so v slovenskih priredbah navzoči na knjižnem trgu v slovenskih izvedenkah od leta 1999, ko je Uredništvo Slovarjev DZS, ki ga je vodil **Branko Madžarevič**, v okviru Založništva literature DZS izdalo kar dva njihova slovarja: *Mali nemško-slovenski slovar / Kleines deutsch-slowenisches Wörterbuch*, sicer prevod in priredba nemško-angleškega slovarja *PONS Harrap's Mini*, kar je opravila **Katja Berden** iz Enajste šole, je izšel z namenom, da bi Založništvo DZS z njim vsaj deloma izkoristilo tržno nišo, ki je nastala v slovarski ponudbi zaradi manjkajočega *Nemško-slovenskega in slovensko-nemškega modernega slovarja* Cankarjeve založbe; *Priročni italijansko-slovenski slovar / Dizionario pratico italiano-sloveno*, sicer prevod in priredba slovarja *PONS Kompaktwörterbuch Italienisch-Deutsch/Italiano-Tedesco*, ki je delo **Barbare Mulej** in njene sodelavke **Mete Celcer**, pa je menda nastal iz bojazni, da projekt velikih slovarjev za italijanščino, za katera je bila založba v dogovoru s prof. Sergijem Šlencem, ne bi bil v doglednem času izpeljan.

Konec leta 2003 je nemška založniška skupina Klett iz Stuttgarta, ki izdaja jezikovni program PONS (beseda v latinščini pomeni most, v slengu nemških učencev in dijakov pa tudi plonklistek), uradno sklenila partnersko sodelovanje s slovensko Založbo Rokus ter s svežim kapitalom omogočila slovenske izdaje nemških jezikovnih učbenikov, priročnikov, slovarjev in drugih Ponsovih jezikovnih pripomočkov, s katerimi se je založniška družba Ernst Klett Sprachen dokaj hitro uveljavila tudi med slovenskimi uporabniki.

V času triletnega sodelovanja in delovanja Založbe Rokus v okviru Skupine Klett smo tako dobili na slovenski trg avdiotečaje za začetnike pri učenju tujih jezikov v zbirki *Korak za korakom*, interaktivne tečaje za samoučenje tujih jezikov v zbirki *Klik za klikom*, različna slovnična gradiva in vadnice za obogatitev besednega zaklada tujih jezikov, preglednice glagolskih spregatev, kompleta *Poslovni stiki* in *Poslovni kompas* za poslovno sporazumevanje ter *Popotni kompas* v osmih jezikih za popotniško rabo. Založba Rokus se je v znak uspešnega partnerstva ob svoji 15-letnici delovanja konec leta 2006 tudi preimenovala v **Založbo Rokus Klett** in ima jezikovni program PONS predstavljen na svoji spletni strani www.pons.si.

PONS Splošni nemško-slovenski slovar, ki je izšel konec oktobra 2006 v nakladi 3000 izvodov, je prvi izmed načrtovanih dvojezičnih slovarjev Založbe Rokus Klett, kjer pripravljajo tudi slovensko-nemški del splošnega slovarja, šolski ter žepni nemški slovar v obeh smereh prevajanja. Nastal je po nemško-španskem geslovníku *PONS Kompaktwörterbuch Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch*, saj je bil ta v Ponsovi zbirki slovarjev *Kompaktwörterbücher* nazadnje posodobljen v letih 2005/2006, tako da vključuje najnovejše besede, ki so v moderni nemščini v rabi, ter upošteva ustrezne popravke novega nemškega pravopisa, ki

